

阿爾薩斯語與巴塞爾德語

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

語言學家將阿爾薩斯大部分地區所講的方言歸為阿勒曼尼語，瑞士德語區、巴登和施瓦本的方言也屬於這一語群。只有阿爾薩斯最北部的維桑堡一帶以及洛林的德語區講法蘭克語方言。¹在瑞士境內，巴塞爾德語（Baseldytsch）佔有特殊地位，因為它是瑞士土地上為數不多的低阿勒曼尼語變體之一。大多數瑞士德語方言屬於高阿勒曼尼語，其區別性特徵之一是將詞首的 *k* 發成喉音 *ch*：蘇黎世人說“孩子”是 *Chind*，而巴塞爾人則說 *Kind*，與大多數阿爾薩斯人一樣。²這一共同特徵使巴塞爾的口語更接近阿爾薩斯松德高地區和馬克格雷夫勒蘭（Markgräflerland）的口語，而非大多數其他瑞士城市的口語。

對於邊境地區的居民來說，這種接近具有實際意義。一位來自松德高的老農、一位來自勒拉赫的市場商販和一位來自小巴塞爾的退休者，至今仍能各操方言、幾乎毫無障礙地交談。第二次世界大戰之前，這一地區性的方言連續體構成了跨境生活的日常基礎。阿爾薩斯語的詞彙中含有法語藉詞，例如 *Merci* 或 *Trottoir*，巴塞爾德語也使用這些詞，這提醒人們這座城市在自己的語言中吸收了法語的影響。³方言文學、戲劇和狂歡節傳統也將兩岸聯繫在一起。阿爾薩斯方言戲劇以及與斯特拉斯堡的 Germain Muller 等人物相關的卡巴萊傳統在巴塞爾引起了共鳴，巴塞爾狂歡節（Fasnacht）上的諷刺詩句正是以巴塞爾德語表演的。⁴

1 註釋

1. 關於阿爾薩斯方言的分類（阿爾薩斯大部分地區為低阿勒曼尼語，松德高南部為高阿勒曼尼語，北部為萊茵法蘭克語）以及將巴塞爾方言歸為低阿勒曼尼語，參見標準方言學文獻，例如 *Sprachatlas der deutschen Schweiz* 和 *Atlas linguistique et ethnographique de l'Alsace*。有待核實。
2. 關於巴塞爾德語中詞首 k 的發音（Kind）與瑞士高阿勒曼尼語方言（Chind）的比較，參見本書上一章及其中引用的方言學文獻。
3. 關於阿爾薩斯語和巴塞爾德語中的法語藉詞（例如 Trottoir、Merci、Billet），參見巴塞爾和阿爾薩斯的方言詞典，例如 Suter, *Baseldeutsch-Wörterbuch*。有待核實。
4. 關於阿爾薩斯方言戲劇和卡巴萊，包括斯特拉斯堡 Germain Muller 的卡巴萊劇團 “Barabli”，參見有關阿爾薩斯文化的文獻。有待核實。

僅供一般參考。本文不構成法律或稅務意見，不能取代針對個別情況的專業意見，亦不建立律師與客戶關係。本文反映截至 2026 年 9 月的法律狀況。

網上版本：hk.helveticaregister.com/basel-elsassisch-and-baseldytsch